

**Last Night**  
**La nuit dernière**

Jocelyne Dubois

---

Number 85, 2012

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/66759ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this article

Dubois, J. (2012). Last Night / La nuit dernière. *Brèves littéraires*, (85), 30–31.

*d'une langue...*

JOCELYNE DUBOIS

LAST NIGHT

Black flies flew around our skin.  
One bit your arm  
while we drank wine  
& spoke French.  
I told you to hold me,  
to kiss me like a love story  
in movies we've seen.  
I begged you to touch me.  
We laughed about our shortcomings,  
you, forgetting where you put your wallet, keys,  
the door wide open.  
Me, a couch potato  
always putting things off until tomorrow.  
A mosquito stung my hand,  
the candle on the table burnt out  
& we stepped inside.

Traduction Nancy R. Lange

LA NUIT DERNIÈRE

Des mouches noires volaient autour de nos peaux.  
Une d'elles piqua ton bras  
tandis que nous buvions du vin  
et parlions français.  
Je t'ai dit de me tenir,  
de m'embrasser comme une histoire d'amour  
en des films que nous avons vus.  
Je t'ai supplié de me toucher.  
Nous avons ri de nos lacunes,  
toi, oubliant où tu mets ton porte-monnaie, tes clés,  
la porte grande ouverte.  
Moi, l'inertie perpétuelle  
à toujours reporter les choses à demain.  
Un moustique piqua ma main,  
la chandelle sur la table s'éteignit  
et nous passâmes à l'intérieur.

---

Cette deuxième série de soirées micro ouvert  
« Gens de paroles » (septembre 2011 à mars 2012)  
a bénéficié de la participation financière  
de la Conférence régionale des élus de Laval.

